

# Prologus

Expositio Britonis in plogū librorū paralyponenon sequitur.

**J.** lxx. in p̄tēti rē. Iste plogus p̄ponit trāslationi b̄ri d̄icō. q̄ palypomenō de hebreo in latinā trāslulit: sic ipse testat̄ in. ij. libro p̄ r̄f̄inū

In libro tēporū. id est palypomenon q̄ hebraice d̄r dabreiamin ad sc̄m̄ chromatiū papā p̄fa tiuncula vsus ium.

**a.** Si. lxx. interp. rē. Diuidit̄ at̄ iste plogus in sex p̄tes: in quarū prima. lxx. in p̄tēti p̄posita excusatio ostēdit̄ motiū trāslatio nis faciēde. s̄. in sc̄m̄ chromatiū pape: que notat̄ in v̄bo ipellēti cū d̄r: **f.** impelleres. i. instando copelleres. In sc̄cūda ostēdit̄ sine trāslatiois necessitatem. Cum. p̄f̄ veteri corru ptione. tū. p̄f̄ nouay repugnātiā r̄ diuersi tate: ibi. **M.** h̄c v̄o cū p̄ varietate regionū r̄. Tertio p̄bab̄it̄ arguit̄ q̄ sua trāslatio a latinis recipiēda sit. Et p̄io arguit̄ p̄ locū a simili sic ibi. Si igit̄ alijs licuit. sc̄d̄ p̄ locū ab auct̄e: ibi. Qui in violata editioe veteri r̄. Quarto d̄ic̄ q̄ auct̄es quas premisit nō introdux̄ q̄si volēs. lxx. vincere. s̄. vt poss̄ suis obtreatorib̄ r̄idēre: ibi. Hoc pace veteri loq̄ r̄. Quinto latinū b̄n̄uolentiā captat̄: creat̄do bona q̄ ei s̄ fecerat: ibi. Etey mem̄i r̄. Sexto at̄tēti eque reddidit̄ le ctore trāslatiois insinuat̄ r̄ utilitatē: ibi. Et q̄d̄ nūc de ben tamin r̄. l̄dis d̄ic̄is alijs passus s̄e exponamus.

**a.** Si. lxx. in p̄tēti. pura. i. incorrupto. **b.** At ab eis. de hebreo. **c.** In grecū vsa ē editio p̄ māeret̄ sup̄flue. q̄t̄ ad h̄c q̄ integre trāslulit̄: nō q̄t̄ ad ea q̄ sc̄iēter omisit̄ q̄ additio nō erat sup̄flua: s̄. val de necessaria. **d.** Si. pater r̄ amice. **e.** Chromati ep̄oz sc̄r̄issime atq̄ doct̄issime. i. p̄matū sapientie r̄ san ctitat̄ sup̄ ep̄os h̄s̄ q̄ d̄r̄ eē sancti p̄ innocentiā q̄ ad se ipsos r̄ minist̄eno sc̄r̄ificātes alios r̄ doct̄i ad informā dū subditos. **f.** Impelleres. i. instāter pelleres mo nēdo. vt hebreā tibi vo. la. sermo. trāsl. **g.** Q̄d̄ enī se. au. ho. occupauerat. i. trāslatio. lxx. quā tā oēs audierant ad min̄ p̄ famā. **h.** Et nascēt̄. i. primitiue: Ecclesie; roborauerat fidē. **i.** Iustū erat̄ et̄ nō silētiō cōp̄bari. i. iustū erat̄: vt aliā trāslatioem nō facerē. et ita silēdo. i. a trāslatioe cessando: trāslatioes. lxx. cū alijs. approbarē. **k.** H̄c v̄o cū p̄ va. re. di. fe. exemplaria. sic p̄z inferius vbi d̄r: Alexandria r̄ egypt̄ r̄. **l.** Et germana illa an tiqua: trāslatio r̄. trāslatio. lxx. d̄r: germana que sacra fuit a germanis. i. s̄. b̄. q̄ oēs iudei erāt. antiq̄ d̄r: quia omniū fuit p̄ia. **m.** Mostri arbi. putas. i. nō iudi cio cōmittendū putas. **n.** S̄. vt p̄ plurib̄. trāslatioib̄

o iudicare q̄d̄ v̄p̄ sit. s̄. q̄d̄ v̄p̄ ē approbem̄: r̄ obelo cetera iugulem̄. p̄. Aut nō. op̄. in vete. r̄. i. sup̄ v̄p̄ tus opus. lxx. q̄ illudentibusq̄ iudeis cornici r̄. cornix auis ē nigra r̄ garrula: r̄ multum gaudet q̄ndo vis det cadauera: p̄ quā signant̄ iudei nigri peccat̄: garruli in derrabēdo: maxie xp̄ianis. gaudent enī cū vidēt̄ cadauera. i. ecclie mortifera detri mēta q̄b̄ oculi p̄hgūf̄ cū occasiōes h̄ gau dū subtrahunt̄: s̄. in s̄ p̄strue trās. Tu putas n̄i arbitriū eē nouū q̄. i. nouā trāslatioē: r̄ ondere in q̄ sunt ad dita ea q̄ deficiunt in trāslatioe. lxx. r̄ sic de beam. r̄ ostigere ocul los cornici. vt d̄r in vulgari p̄. ouerb. i. occasiōes gaudēt̄ de defectib̄ nris subtra here. iudeis illuden tibus. illudēdo nobis improptantib̄: q̄ ita detricatā r̄ fallāz bi bliā h̄eam. defectus enī biblic s̄ q̄d̄as. forania p̄ q̄ vidēt̄ q̄ n̄a biblia ē corrupta si q̄ defect̄ sup̄pleant̄ forania obstruūt̄. r̄ sic q̄i cornici. i. emu lorum oculi configū tur. quia nihil v̄steri us q̄d̄ despicē valeāt intuentur. **U.** s̄. vsus.

tibi volumīa latino s̄mōe transferrē. Q̄d̄ enī semel aures hoīm occupauerat: et nascēt̄ ecclie roborau erat fidē: iustū erat̄ etiā no stro silētiō cōp̄bari. nūc vero cū p̄ varietate regio nū diuersa ferant̄ exēpla ria: et germana illa antiq̄ q̄ trāslatio corrupta sit atq̄ viola ta: n̄i arbitriū putas aut e p̄lib̄ iudica re q̄d̄ v̄p̄ sit aut nouū op̄ in veteri opere condere. il ludēt̄ibusq̄ iudeis corni cum vt dicit̄ oculos p̄figere Alexandria r̄ egypt̄ in septuaginta suis besichii laudat̄ auctore s̄tantino: polis vsq̄ antiochiam lu ciani martyri exemplaria probat. Q̄d̄ die inter has puicie palestinos codices

Lumina cornicis fodis: obturans in unicus. Rinas; ne videant q̄ lacere queant. Si erimas adimtis; nō s̄ gunt lumina r̄inis. Nec tunc derident; nil quia turpe vident. Sic igitur ostēdit̄ q̄ trāslatio sua ē necessaria p̄ nouay trāslatiois repugnātiā r̄ diuersitatē. s̄. diuersa cōmētū: r̄ exēpliat̄ q̄d̄ p̄ d̄ic̄erat̄ q̄. s̄. p̄ varietate regionū diuersa ferūt̄ exēplaria cū d̄ic̄. r̄ Alexandria r̄ egypt̄. ille due regiōes q̄ exposite sunt. s̄. in ep̄la ad paulinū. **o.** In. lxx. suis. i. sibi acceptis. r̄ q̄i a p̄p̄o prians. q̄ aliorum trāslationes nō recipiunt. **t.** Besichii laudat̄ auctore. q̄ ipsius exēplaria h̄nt̄ in auctoritate: q̄ ipse trāslulit̄ de. lxx. editōe. non tū imēdia te. Dicit̄ enī b̄riero. in li. illustrū viroz; q̄ besichi' ce saree v̄bis ep̄z p̄mo labore corruptā bibliothecā oris genis r̄ p̄mp̄bil̄ in mēbranis instaurare conat̄ est: an opusculo de vocabul̄ biblie inuenies q̄d̄ est membrana. **v.** Cōstātinopol vsq̄ ad antiochiā r̄. Cōstātinopol d̄ic̄it̄ q̄si cōstāntini polis. i. ciuitas quā troacie v̄bē Lon stantin' ex suo noie instaurat̄. Antiochia metropol̄ est re gni antiochi: sic p̄z in textu. i. Dachs. ij. c. lucianus. sic ait̄ b̄riero. i. libro illustrū viroz; vir durissim' antioche ne ecclie p̄sbyter tanē in scripturay studio laborant̄: vt vsq̄ nunc q̄dam exemplaria scripturay luciana nun cupentur passus nichomedie: ob p̄fessionem christi. **r.** Q̄d̄ die inf̄ has puicie pale. co. legūt̄. i. palestina cō positos. Palestina puincia est asie. de q̄ dicit̄ Isidorus etymolo. r̄. q̄. palestina puincia philistim metropolim habuit: que nūc ascalon dicitur. **U.** d̄ic̄ ab oriente mare





# Prologus

ratuna dicitur sara eminetia in mari ad instar conuui. vñ  
Quidus in .xx. merhamorpho. Sara fuit dextera puz  
pta ceruina parte, et p compositum ab acros quod est  
inons. possum dicere acroceraunia scopulos maguos  
et cacumiatos et in amne vel in mari. tñ fm illd gido.  
sunt inter armeniam  
et hybernia. Ad sic  
lia regione sic dictaz  
a siculo fratre Itali  
puz tñ a sicano re  
ge sicania dicta est. et  
etiam trinaeria ppter  
tres inores q̄s habet  
scz peloz: parthinu tly  
libeum. Tñ ysidoz  
erymolo. xij. Trina  
eria grecuz qd latine  
triq̄dra dz: qñ in tres  
q̄dras diuisa. hec ab  
tralia epiguo fredo di  
screra: ap̄p̄icū mare  
pspectans un cuius  
fredo scilla est et carib  
dis. q̄b nauigta aut  
abforēf aut collidū  
tur. Salust. dic. Ita  
lie p̄uicram fuisse ūc  
liam. s̄ medū spacū  
imperi marē diuisus  
et saluz. Ad ostra  
tyberis .i. ad portus  
tyberis q̄ dicitur ostra  
qz sic p ostra fit itroz  
tus et ex domoz: sic  
in portu ps introz et  
eritus flumioz. vñ di  
cunt sic ab hoste. qz  
illie ostra occurrunt  
Tyberis: itale flumi  
nis a tyberio rege albanorum dicitur: qui in hunc flumi  
um dedit et de exilio suo nomen dedit. nam antea et  
albula antiquū nomen a colore habuit q̄ nub̄ albus  
sit. ipse aut est tyberis q̄ tyberis: s̄ tyberis in quidano ser  
monet̄ tyberis in vsu dz: ara die ysidoz. erymolog. xij.  
Flagitassetis .i. postulassetis. vide i opusculo de vocabul  
bilib: vbi exponit flagitū. et ibi inuenies originē h̄ vbi.  
Et vobis palypomeno latio fmōe transierē. i. trāsta  
tionē palypomenon fm septuagita q̄ de hebreo trāstu  
lerū. in grecū: de greco veterē in latinū: et ita sit legen  
dū: p̄z p h̄ qd dz in fine plogi. Abicūq̄ g astericos et.  
Constat ei q̄ tpe nō posuit astericos et obelos i illa trāst  
latione quā fec̄ de hebreo in latinū: s̄ solū in correctiōe  
trāstatois .i. x. inscriptū. vñ dic̄ ipse in fine pcedētis plo  
gi. Demini editōem septuaginta trāstatoz olum de gre  
co emēdatā tribuisse me n̄tis. De tyberide. h̄c po  
nitur duplex l̄ra: quidā sic legūt. Scripsi. i. aliqd do  
ctrine ad me sumpsi: assumere enī dz ad se sumere vñ ad  
aliqd sumē. De tyberide quondā auctore. i. doctri  
ne doctore. Regis quō. auc. qui apd hebreos admiratiōi  
habebat. quia mirabant ipsius sapientiā et doctrinā. z.  
n. Et p̄uli. i. collatoz fec̄. Et eo. de palypomeno.  
A vertice et aiur. vulgarit loq̄ntes. Usq̄ ad extremū  
vnguē. i. ad vsq̄ finē. Cantuariēsis ponit ibi aliā l̄ram  
scz Quēdā leḡ auctore: et legit sic Assumpsi mihi. Quen  
dam auctore. i. doctore. Regis de tyberide ciuitate:  
in q̄ tunc vigeat studiū hebreoz. Letera nō mutat. Et

virgilij libru a troade per  
leucharē et a croceraunia  
ad siciliā et inde ad ostia ty  
beris nauigauerit: ita san  
ctā scripturā lucidū itue:  
bitur qui iudeā oculis p̄re  
platus est: et antiq̄z vrbū  
memorias locorūq̄ vel ea  
dem vocabula vel mutata  
cognouerit. Quā et nob̄ cu  
re fuit cū eruditissimis he  
breoz hunc laborē subire  
vt circūtemus puiritiaz  
quā vniūse christiecclesie  
sonāt. Fateor enī mi domi  
mon et rogatiāne charissi  
mi nunq̄ me in diuis vo  
luntibz proprijs vrbū cre  
didisse nec habuisse opini  
onē meā: sed ea etiā de q̄  
bus scire me arbitrabar:  
interrogare me solitū. Quā  
to magis de his sup̄ q̄b  
anceps eram. Demoz cuz

sic collatione facta. Confirmat. in veritate hebraica  
Zufus sum facē qd iubeatis: libere enī vobis loq̄. i. les  
cure. q. d. neminē timco h̄ dicēdo. Hic nōminū liber  
scz p̄tentū: qz mltā noia p̄tinet hominū et locoz: sicut  
patz in principio primi libri. Ita viciosus est i grecis  
et latinis codicibz vt  
facta sit collatiōe ad  
hebraicā veritatem.  
Arbitrādū sit. i. vidi  
candū. Nō esse. Tam  
.i. tantum. Hebrez  
nomina. Qz ad est  
quātū arbitrādū est  
esse. Barbara qdaz  
et sarmatica noia cō  
lecta. q. d. magi iudi  
cādū est esse barbara  
et sarmatica vñ p̄har  
manica q̄ hebraica.  
Barbara. i. extranea  
a veritate hebraica.  
sarmate ppli sūt. Cū  
Lucan. in. i. libro. Et  
qui telaris vniūtur  
sarmata bras. Et an  
gloes barthaniq̄z tru  
ces. Cū sarmaticus  
ca. est: nomē gentile.  
Cū Quidā. Memea  
sarmaticū p̄tegat ossa  
solū. Dicit aut̄ ysid.  
li. ij. Sarmate paten  
tibz campis armati  
ineq̄tabāt priusq̄ eos  
lentulus danubio p  
hyberet. atqz inde ob  
stadiū armoz sarma  
te nūcupati existimā  
tur. et inde dicitur no  
mina Sarmatica: quasi profus ab hebraicis aliena: vñ  
pharmatica. id est comm̄ p̄ta. pharmia enī vel pharmā  
tio ligua syroz dz vnguētū vel medicamētū: et inde hec  
pharmatica dz medicina. et inde dz pharmaticū ca eūz  
ad vnguētū vel medicinā p̄tinet. et qz vnguētū i med  
cina ex diuersis siml mixtis p̄panf. iō noia ex diuersis  
linguis cōmixta pharmatica dicitur. Qui sp̄sco plent.  
hoc vñ dicē iromce. qz in illo plogo. scz desiderij mei et  
Dicit apte q̄ mendaciū fuit septuagita interptes ita de  
vltos p cellulas trāstulisse. Ad hoc dicendū q̄ p̄terro  
nō inuehit ibi s̄ septuaginta. S̄ s̄ augustini qui ita de  
uidebat eos. hic aut̄ asserit eos plenos fuisse sp̄sco: q̄  
inspirate trāstulest. nō tñ diuisi vt dic̄ Aug. De inc  
medat. exemplaribz. Inemēdata. exemplaria. Scrip̄  
tant. i. frequēter scribunt. Logunt. coadiuuant. et in ista  
significatione ponit Virgilij cogere in buco: dicens ut  
tertia egloga: Tyture coge pecus: tu p̄ carecta latebas.  
Idem in eadē egloga. Logite oues puert: si lac p̄ceptent  
estus. Et regione. i. ecōtrario. sic vna regio opponit aliq̄  
vel disponit contra eam. Propter latitudinē. vñ nos  
muis. Sed et ipse appellatōes. i. nomia. Nō sonant  
id est significant. Homies et pleriq̄. i. aliqui Estimāt  
et. ex quo sequit magnā inuēniētis: eo q̄ nomina ita  
male scribunt. q̄ scz facta interpretatione nominiū fm s̄  
guraz adaptatōem qdam histozie recitant nō recte. Ali  
qñ enī nomia hominū accipiunt p̄ nomibz locorum  
et hoc est qd dicitur hic. Et oblique. i. nō recte. Sub vsq̄

me nup̄ lris flagitasset  
vt vob palypomeno la  
tino fmōe transierem: de  
tyberide legis quondam  
auctore q̄ apd hebreos ad  
mirationi hēbat: assumpsi  
et p̄uli cū eo a vertice vt  
aiur vsq̄ ad extremū vn  
guē. et sic cōfirmat̄ ausus  
sum facere qd iubeatis.  
Libere enī vob loq̄. Ita  
enī in grec̄ et latinis codi  
cibz hic nōminuz liber vi  
ciosus ē: vt nō tā hebraica q̄  
barbara qdam et sarmati  
ca nomia cōnecta arbitra  
dum sit. Nec s̄ septuagin  
ta inscriptibz q̄ sp̄sco ple  
ni ea q̄ vera fuerit: transtu  
lerāt s̄ scriptoz culpe ascri  
bendum: dū de inemēda  
tis inemēdata scrip̄ titant  
et sepe tria noia subtrahit  
e medio sillabis in vnum

um dedit et de exilio suo nomen dedit. nam antea et  
albula antiquū nomen a colore habuit q̄ nub̄ albus  
sit. ipse aut est tyberis q̄ tyberis: s̄ tyberis in quidano ser  
monet̄ tyberis in vsu dz: ara die ysidoz. erymolog. xij.  
Flagitassetis .i. postulassetis. vide i opusculo de vocabul  
bilib: vbi exponit flagitū. et ibi inuenies originē h̄ vbi.  
Et vobis palypomeno latio fmōe transierē. i. trāsta  
tionē palypomenon fm septuagita q̄ de hebreo trāstu  
lerū. in grecū: de greco veterē in latinū: et ita sit legen  
dū: p̄z p h̄ qd dz in fine plogi. Abicūq̄ g astericos et.  
Constat ei q̄ tpe nō posuit astericos et obelos i illa trāst  
latione quā fec̄ de hebreo in latinū: s̄ solū in correctiōe  
trāstatois .i. x. inscriptū. vñ dic̄ ipse in fine pcedētis plo  
gi. Demini editōem septuaginta trāstatoz olum de gre  
co emēdatā tribuisse me n̄tis. De tyberide. h̄c po  
nitur duplex l̄ra: quidā sic legūt. Scripsi. i. aliqd do  
ctrine ad me sumpsi: assumere enī dz ad se sumere vñ ad  
aliqd sumē. De tyberide quondā auctore. i. doctri  
ne doctore. Regis quō. auc. qui apd hebreos admiratiōi  
habebat. quia mirabant ipsius sapientiā et doctrinā. z.  
n. Et p̄uli. i. collatoz fec̄. Et eo. de palypomeno.  
A vertice et aiur. vulgarit loq̄ntes. Usq̄ ad extremū  
vnguē. i. ad vsq̄ finē. Cantuariēsis ponit ibi aliā l̄ram  
scz Quēdā leḡ auctore: et legit sic Assumpsi mihi. Quen  
dam auctore. i. doctore. Regis de tyberide ciuitate:  
in q̄ tunc vigeat studiū hebreoz. Letera nō mutat. Et

# in Paralipo.

Statione. i. expositione noim vnins lingue. p noia alte  
 rius. Et figura. ficta Forū nominū. q sic falso dicunt h  
 figurari p illud. Quedā narrant hystorie. quasi diceret  
 et corruptione noim sequit corruptio narratiōis hysto  
 riarū. De quibz. s. hystorijs in regnoz libro dicit. libru  
 regnū appellat libru regnoz. qz ibi agit de duobz regnis  
 s. de regno duar tri  
 buū qd dicit regnū iu  
 da. et de regno decem  
 tribuū. qd dicit regnū  
 israhel. Nonne ecce hec  
 scripta sunt. Et sic  
 pter qz liber verborū  
 dicit regum iuda est  
 paralipomenō. Que  
 ritus in nostris codi  
 cibus trāslati s editi  
 one septuaginta Non  
 habent. Quod. i. cui  
 simile nonnulli. Laliq  
 faciūt in bruto. in u  
 lo libro dicto Luce  
 romis dyalogo Dya  
 logus dicitur in quo  
 finovetfā inter du  
 os. sicut ē dyalogus  
 gregorij. in quo fino  
 veriat iter ipm et pe  
 trum discipulum su  
 um. Et similiter in  
 bruto dyalogice ver  
 sat sermo inter Bru  
 tū et Latonē auuncu  
 lū suū. Et dicit dyalog  
 a dyas qd est duo et lo  
 gos quod est sermo  
 quasi dualis vel duo  
 rum sermo. Secent  
 id est dividant. In  
 tres partes id est in  
 tres libros. Etiam il  
 lud attendendū est qz  
 frequēter noia nō lo

vocabulū cogūt vele re  
 gionevnu nomē. ppter lati  
 tudinē suā in duo vel tria  
 vocabula diuidūt. Sed et  
 ipse appellatiōes nō hoēs  
 vt pleriqz estimāt s; vbes  
 et regiōes. et sale. et puicias  
 sonāt. et obliq sub itēpra  
 tione et figura eoz quedā  
 narrant hystorie. d qbz in  
 regnoz libro dicit. Nonne ec  
 ce hec scripta sunt in libro  
 vborū dicit regū iuda q vti  
 qz in nris codicibz nō habēt  
 Hoc primū sciendū q apd  
 hebreos palypomenon li  
 ber vnus sit. et apud illos vo  
 cat dabeiciam. i. vba die  
 rū q ppter magnitudines  
 apud nos diuisū ē. qd nō  
 nulli etiā in bruto cicerōis  
 dialogo faciūt vt eū in tres  
 ptes secēt cū vnus a suo au  
 ctore sit editus. Deinde etiā  
 illud attendendū q frequen  
 ter noia non vocabula ho  
 minū s; rerū (vt dixi) signi  
 ficatias sonant. Ad extre

nāt. i. nō representāt vocabula hoim. sed aliarū rerū. s.  
 vrbū vel regionum vel aliorum locorū Significatias  
 sonant ad extremū id est vltimo attendendum est. De  
 omnis. i. pfecta eruditio scripturarū scz legis p phera  
 rum et agiographarum Perstricte id est summatim di  
 cte leniter id est breuiter Per cōpendia id est breuiter et  
 vtiliter dicta. Com  
 pendū dicitur quic  
 quid breue et vtile est  
 vide in opusculo de  
 vocabul' biblie. Vbi  
 si librum quem tran  
 stuli de greco in lati  
 num scz de editione  
 septuaginta interpre  
 tum. Venenolis id ē  
 mihi bona volentibz  
 placiturū tamē  
 inuidis displiciturū  
 nō ambigo. i. dubito  
 ambigere dicitur qua  
 si ad ambo sese age  
 requādo nescit quid  
 eligat de duobus. s;  
 indifferēter se habet  
 ad vtrūqz. Plinius  
 ille auctor. q fecit li  
 brum de naturali hys  
 toria. vbi agit de di  
 uersis naturis rerū  
 Quid sit asteris qd  
 obelus. inuenies su  
 pra ante mediū istū  
 plogi qui sic incipit  
 scz desiderij mei et  
 Letera plana sunt.

mū qz ois eruditio scriptu  
 rarū in hoc p̄tinet. et hysto  
 rie q vel p̄termisse sunt in  
 suis locis. vt p̄stricte lenit.  
 h p̄ qdā vborū p̄pēdia ex  
 plicent. Oratiōnū itaqz ve  
 straz adiur' auxilio. nisi  
 libru beniuolis placitur.  
 tū inuid' displicitur. eē nō  
 abigo. Opria ei qz (vt ait  
 plim) malūt p̄tēnere pleri  
 qz qz discere. Si qz i hac i  
 terptatiōe voluerit aliqd  
 rep̄hēdere. introget hebre  
 os suā p̄sciam recolar. vide  
 at ordinē textūqz p̄mōis et  
 tūc nō labori si potuerit  
 detrahāt. Vbi cūqz ḡ aste  
 ricos. i. stellas radiare i h  
 volumine viderit. ibi sciat  
 d hebreo additū qd i latīs  
 codicibz nō h̄t. vbi vo iobe  
 l' trāsūsa. s. vga p̄posita ē  
 illic signat qd septuagita i  
 terptes addiderūt. vel ob  
 decoz gram v' ob spūsc̄ti  
 auctoritatē. s; i hebreis vo  
 lumibz nō legat.

Explicite p̄fatio.

Explicite qualificat  
 qz explanatio istius  
 prologi.